

语言教学分析

〔加〕W·F·麦基著

北京语言学院出版社

W. F. Mackey
LANGUAGE TEACHING ANALYSIS
根据美国印地安那大学出版社1967年
第1版1975年第3次印刷本翻译

责任编辑：万汝璠

封面设计：沈颖

语言教学分析

[加]W. F. 麦基 著

*

北京语言学院出版社 出版发行

(北京海淀区学院路15号)

新华书店北京发行所经销

北京语言学院出版社印刷厂排版印刷

开本：850×1168毫米 1/32 17.625印张 440千字

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

印数：0001—2000册

ISBN 7-5619-0006-6/H·7 定价：6.00元

译者

〔以姓氏笔划为序〕

王得杏	孙以鑑	许才德
吕炳洪	吴 忻	邹贵新
姜望琪	凌庆芳	常宝儒
晋健骥		

审校

方 立	胡壮麟	刘润清
-----	-----	-----

译者说明

麦基(William Francis Mackey)教授1918年出生于加拿大。1942年在瑞士日内瓦大学获语言学博士学位。他长期在加拿大拉瓦尔大学任教,讲授语言学、语音学、双语研究、语言接触以及语言教学研究等课程。麦基是比利时皇家科学院院士,加拿大皇家学会、巴黎语言学会、加拿大语言学会和美国语言学会会员。麦基在国际上久负盛名,《国际人物词典》、《国际科学家名录》、《美国人名录》以及《美国科学家名录》等都收录了他的传略。

《语言教学分析》是麦基的一部重要著作,1965年由英国朗门(Longman)公司出版,全书共554页,分为语言分析、教学法分析以及实际教学分析三大部分,这是著作者二十余年潜心语言教学研究的结晶。全书内容充实,论述严谨,广征博引,参考资料浩繁。著作的内容不论在广度还是深度上,都超过了以往的同类书籍。正因如此,该书出版后,受到同行专家的高度评价,相继被译为法、西班牙、日等文出版,在第二语言教学和外语教学中影响巨大,有语言教学研究的“圣经”之称。

本书译者分工如下:

孙以鉴:前言,绪论,附录B、C

常宝儒:第一、二章

凌庆芳:第三章

王得杏:第四、五章

姜望琪:第六章

吕炳洪:第七、八、十章

鲁健骥:第九章

邹贵新:第十一、十二、十三章

许才德：第十四、十五章

吴 旻：第十六章，附录A

译稿承方立、胡壮麟、刘润清三位校阅，特表谢忱。

由于译者水平所限，译文难免有不妥之处，敬希批评、指正。

译者

1988年1月18日于北京

目 录

前言	(1)
----	-----

绪论	(3)
----	-----

第一部分 语言分析

第一章 语言理论	(9)
第二章 语言描写	(45)
第三章 语言差异	(92)
第四章 语言学习	(115)

第二部分 方法分析

第五章 方法的意义	(161)
第六章 材料选择	(187)
第七章 分级	(238)
第八章 表述	(269)
第九章 重复	(298)
第十章 方法的测量	(347)

第三部分 教学分析

第十一章 方法的合适性	(379)
第十二章 课堂分析 I：语言	(393)
第十三章 课堂分析 II：计划	(406)
第十四章 课堂分析 III：技术	(429)
第十五章 自动化语言教学	(441)

第十六章 语言学习的测量	(473)
附录A 语言操练	(490)
附录B 语言游戏	(513)
附录C 机器语言方法分析	(532)

前 言

解决问题必须首先分析问题。问题越复杂，它的解决也就越依赖于精确的分析。

语言教学包含一些教育领域中最为复杂的问题。本书试图为关心这些问题的人们作一些分析，而不是去解决它们。本书的对象是语言教师、培训中的师资、学校管理人员、地方政府教育部门和语言教学研究人员。因此本书有下列用途：

1. 帮助学生对整个语言教学领域作初步的分析。
2. 为语言教师提供一种如何对语言教学进行分析的观点，为检查并比较他们所使用的教学工具、语言、词典和教科书提供方法；促进他们检查自己的教学技巧。
3. 帮助学校管理人员分析他们所主管的语言教学工作。
4. 协助地方教育部门的语言教学委员会分析并选择教科书及教学材料。
5. 为语言教学提出讨论的范围并确定研究的问题。

本书是作为一个统一的整体来设计的，但在组织时保持了三大部分的独立性，使得每一部分读起来本身也是完整的。

书中所出现的例子主要选自教得最多的几种外国语——英语、法语、德语、西班牙语、俄语和意大利语，但它们所阐明的原则适用于任何一种外语教学。本书用英语写成，所以多数例子选自英语。凡能阅读本书的人，对理解这些例子想来也不成问题。

书中印在行文右上方的号码指文献目录中标有相同号码的文献。若号码后有冒号，其后的数字指文献的页码。

文献目录是根据各章节的题目编排的，每个题目涉及的是该领域中的某个分支，因而具有系统性，但它还不是一份完整的关

于语言教学的文献的目录。它的目标是列出本领域内大部分概论性著作，以及一些在语言教学文献中往往没有被收集，而却在语言学不同分支里是比较重要的论著。如果打算撰写某个题目的期终论文，或阅读某个题目的书籍，则应首先查阅文献目录前的题目概要。从概要中可以了解文献的内容，它的粗分和细分，以及与每个题目有关的论著的数量。若要进行更细致的研究或做实验报告，需参阅具体的文献目录。本书的文献目录不包括各种语言教程，书中提到时只用字母标记，不具书名。因为本书无意对某些教程表示偏爱，只希图通过说明客观研究的理论与方法，促使语言教师将语言教学看作是一种分析，而不是信条。

本书经过很长时间才写就。在过去的二十年中，我希冀阅读全部的有关文献。结果发现它们中的大多数对语言教学分析是无用的，但是这个经历仍使我得益非浅。我也从世界上不同地区的语言教师和师资培训人员的讨论中获得教益。许多人对此书的问世做出过直接或间接的贡献，在此我谨向他们表示感谢。

我特别感谢那些读过本书原稿的人们。首先要向亨利·弗雷(Henri Frei)，塞缪尔·罗勒(Samual Roller)和弗利克斯·卡恩(Felix Kahn)表示衷心感谢。他们耐心地审阅了原稿的不同文本，提出了宝贵的批评意见以及改进本书的详细建议。

我还要一一感谢乐于审阅个别章节的各位专家。他们是：埃利奥特(A.V.P. Elliott)，卡特福特(J.C. Catford)，哈利德(M.A.K. Halliday)，赫登(G. Herdan)，兰伯特(W.E. Lambert)，英格拉姆(E. Ingram)，达贝尔内特(J. Darbelnet)和伯西尔·霍尔(G.L. Bursill-Hall)。最后，我向伊朗卡·施米特(Ilonka Schmidt)表示真诚的谢意，她在不同阶段，为了核对校样而付出了宝贵的时间和精力。至于书中出现任何错误，自然都应由我承担全部责任。

W.F.麦基

1961年7月于日内瓦

绪 论

本书是对语言教学分析的理论和技巧所作的初步略述。它试图在评价语言教学法、考察对立学派间的不同观点，以及明确语言教学法近百年来争论的焦点等方面迈进一步。

这些争论迄今未能解决，是造成对语言教学法的见解从一个极端走到另一个极端，作周期性摇摆的原因之一。这种摇摆曾使斯威特(Sweet)和帕尔默(Palmer)等学者感叹不已，因为它使语言教学赶时髦成了一种风气；一种主观意见，而不是客观的认识。

从十九世纪末开始，有人想用实验方法来解决这些争论，但是至今一无成效。一经分析，便可发现多数实验没有多大意义。这不仅因为当把它们应用到一些特定的场合时，使用了极其有限的、解释主观的数据，还因为许多可变因素未加控制；测试既没有采用标准化的形式，又很不完善；实验也未经过重复的验证。特别是对于问题的考察范围，从未做过很好的研究。

我们在查阅了这个时期的大量文献后，不能不同意艾加德(Agard)和邓克尔(Dunkel)在关于语言学习的调查研究中得出的结论，即文献中多数见解是未经验证的个人经验之谈，而这种经验则来自于自己搞的，因而是站不住脚的测试。这也就是告诉我们，学生所做的，如邓克尔所说，是“根据某些人认为合适的测试方法，去判断某些人认为的好坏”。这些测试的结果可能是根据确定的因素得出的，也可能是在其它许多无法察觉的可变因素作用之下产生的。换句话说，我们不能不得出这样的结论，过去的大多数实验是不可靠的。

退一步说，即使这些研究是站得住脚的，它们也没有对各种

有争议的语言教学法作出充分的评价。因为，用实验法来解决这些争议的看法本身就很成问题。但是，这种看法相当流行。一位教育官员最近跟我说，“要找出哪个方法更好是非常简单的，只要检验教学效果就行了。”用教学效果来评价教学法，这种谬误如同以所用的教学法评价教学一样，非常广泛地流行着。方法是一回事，教是另一回事。会教不能保证学生会学。学习的收获要靠学习者自身的努力。不会学习也会使最好的教学劳而无功。正如教得差会使最好的方法失去价值一样。以甲来分析乙必定会导致谬误。

在这里，我们关心的主要是语言教学中的诸因素，涉及语言学习时只是将它作为语言教学与语言分析中的一个因素看待。好的教学必须考虑到学习过程，因为它的目的就在于促进学习。但是教与学又是可以独立存在的，它们各自都含有复杂的因素，因此必须首先分别对它们进行剖析。

在分析语言教学时，重要的是既要区别方法和实际的教学，又要看到两者之间明显的联系，因为我们制订语言教学法的目的之一毕竟是为了指导语言教学。

其次，还必须区别语言本身和方法，即区别在语法书和词典中所描述的语言和在特定教学方法制约下如何运用这些材料。同样，它们之间的联系也不能忽视。任何语言教学方法都必须建立在对所教语言的某些认识的基础上。对语言的了解越多，方法就会越完备。不过，在认识语言和描写语言的构成方面是存在着不同的方法的，不少差别是由于对“什么是语言”的不同看法造成的。

因此，我们三个不同而又相关的考察领域：一、语言，二、方法，三、教学。

一、语言

对语言一般的性质、所教的语言、如何学语言等等看法都会

影响到语言教学。因此，语言教学分析的理论必须首先研究：不同的语言观点(语言理论)；探索某种语言结构的不同方法(语言描述)；该语言与本国语的不同点(语言差异)；对怎样学习语言的不同看法(语言学习)。

语言理论上的差别可以从两方面影响语言教学。它们可以影响语言分析，例如，产生了不同类型的语法，而语言分析恰恰是教学方法得以建立的基础。它们同时也会影响课堂上所采用的一些语言教学技巧。例如，有的强调意义，有的则强调形式。

语言描述的不同将直接影响教学内容，因为对语音、语法、词汇的分析，从形式到范围可以是各种各样的。不同类型的描写在对一部分语言作分类时也会有不同的认识，一种可能把它们归入一类，另一种则可能把它们归入不同的类，结果也会影响到教学内容。举例来说，以某种描写为基础的教学法可能会把一些句子结构作为相同的结构来教，而以另一种描写为基础的教学法则可能把它们分成几个独立的教学要点来教。描述的范围不同也会影响教学内容的完整性与准确性，例如，在某种语言描写里，语音学几乎没有涉及语调，建立在这样一种描写基础上的教学法就不可能全面地引出语调模式。

语言学习上的不同观点，既影响方法也影响实际的教学。如果一种观点认为，成年人学第二语言和孩子学母语是一样的；而另一种观点则认为我们学不好第二语言是由于母语的干扰。那末建立在这两种不同观点上的教学方法或教学技巧也必然不同。在后一种观点的影响下，还产生了一种语言描写，它的目标是要指出第一语言与第二语言之间的差别。语言学习上的观点既影响语言描述，又影响方法。最好把它们放在语言描述之后、方法之前来研究，因此，我们把语言学习放在第一部分，即在方法部分之前处理。

二、方法

教学方法决定：教什么和教多少(选材)；教材教授的先后顺序(分级)；如何说明意义和形式(表述)以及如何做到无意识地运用语言(重复)。如何表述和重复可能与教师的关系较大，所以在分析时，首先要确定教学方法本身和教师各起了多大的作用。

三、教学

实际的语言教学在以下几个方面也会表现出差别：教学内容的分析；授课计划的制订；教学技巧的运用；机械设备授课的类型及总量；教学效果的测试。

因此，语言教学分析必须涉及三个既区别而又相关的分析领域：一、语言分析，二、方法分析，三、教学分析。

第 一 部 分

语 言 分 析

第一章 语言理论

提要

0. 引言

1. 概念的妥当性

1.1 语言和人的概念

1.1.1 机械论观点

1.1.2 心灵主义观点

1.2 语言和知识的概念

1.2.1 归纳法

1.2.2 演绎法

2. 语言的本质

2.1 语言作为实体

2.1.1 内容—实体

2.1.2 表达—实体

2.2 语言作为形式

2.2.1 内容—形式

2.2.2 表达—形式

2.2.3 内容和表达—形式

2.3 语言作为形式和实体

2.3.1 内容

2.3.2 表达

2.3.3 内容和表达

3. 语言的诸方面

3.1 语言是一种状态

3.1.1 从属状态

3.1.2 独立状态

3.2 语言是一种活动

3.2.1 思维的活动

3.2.2 大脑的活动

3.3 语言是变化的

3.3.1 时间上的变化

3.3.2 空间上的变化

4. 术语

4.1 不同的语言

4.2 不同的术语

4.3 不同的意义

5. 结论

0. 引言

语言理论对语言教学分析有什么现实意义呢？各种语言教学法的产生、应用及教授归根结底都取决于教师或教学法倡导者对语言所作的假设。如果某种教学方法是建立在语言是一整套词汇的假设之上的（这类方法很多），而另一种则以语言是一种系统为假设建立的，二者就很不一样。语言是传统语法还是现行用法，这种观点的不同会导致教学上的差别。方法论的基础可能是一种无意识假设，受一般的、传统语言观点的影响而产生；也可能是一种有意识的假设，这种假设同时也是一种或多种语言理论的一部分。语言教学方法变得越来越科学，因为不管怎么说，它总是越来越大地有意识而又明确地奠基于语言理论假设上。不管是有意识还是无意识，这些理论都决定着语言教学方法和对它进行理论描写的最终结果。在哪儿能寻找到这些理论呢？

许多知识领域都涉及到语言，而且有些理论对语言的规律有详细论述。既然不同知识领域涉及各种不同事物，或者用不同方